

BERKELEY PIANO CLUB

WEDNESDAY, June 2, 2021

10:00 AM

Hye Yeong Min, Chair

VIRTUAL PROGRAM

Valses nobles et sentimentales (1911) Maurice Ravel
Modéré - très franc (1875—1937)
Assez lent - avec une expression intense
Modéré
Assez animé
Presque lent - dans un sentiment intime
Vif
Moins vif
Épilogue

LOUISE MILOTA, piano



Hollywood-Elegie No. 7 Hanns Eisler
Diese Stadt hat mich belehrt (1898—1962)
Der Kirschdieb
Dieselbe Erich Zeisl
Vergiss mein nicht (1905—1959)

NANETTE McGUINNESS, soprano
ALISON LEE, piano



Sonata da Camera, arr. (1945) Grażyna Bacewicz
IV. Andante (1909—1969)
Trois Pièces de Concert (1935) Szymon Laks
II. Romance (1901—1983)
Scherzo and Introduction (1967) Franz Waxman (1906—1967)
arr. by Patrick Russ

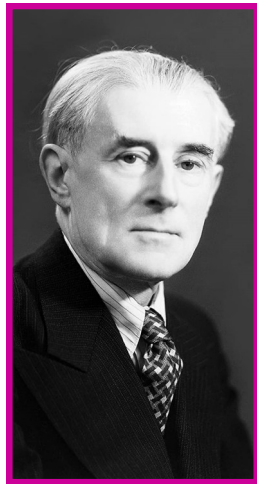
ANNE LERNER, cello
ALISON LEE, piano



Chansons de Bilitis (1897) Claude Debussy
La flûte de Pan (1862—1918)
La chevelure
Le tombeau des nâïades

Lia's Recitative and Aria (L'enfant prodigue)

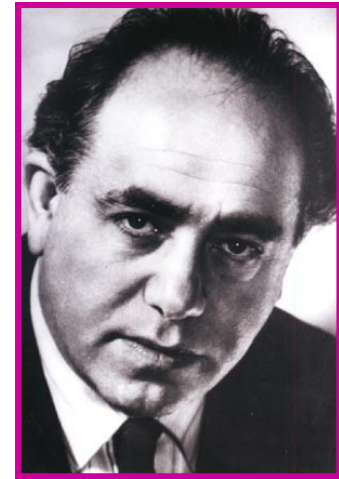
JULIA NIELSEN, soprano
DALE TSANG, piano



Maurice Ravel



Hanns Eisler



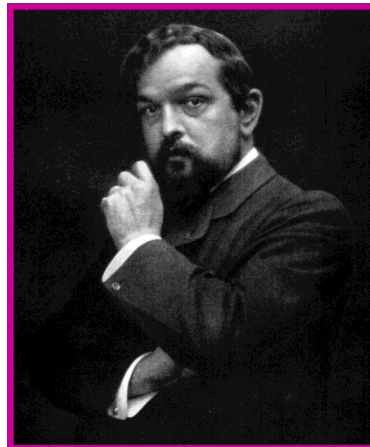
Erich Zeisl



Grażyna Bacewicz



Szymon Laks



Claude Debussy



Franz Waxman

Texts and Translations

Eisler songsBertolt Brecht (1898—1956)
Translations—Naomi Replansky (b.1918)
Adapted by Hanns Eisler

Hollywood-Elegie Nr. 7

I saw many friends and the friend I loved the most among them
helplessly sink into the swamp.
I pass by daily.

And the drowning was not over
in a single morning.
This made it more terrible.
And the memory
of our long talks
about the swamp, which already so many
powerless.

Now I watched him leaning back
Covered with leeches
in the shimmering
softly moving slime:
Upon the sinking face
the ghastly
blissful smile.

Diese Stadt hat mich belehrt,
Paradies und Hölle können eine Stadt sein.
Für die Mittellosen
Ist daß Paradies die Hölle.

Der Kirschdieb (adapted by Eisler)
An einem frühen Morgen, lange vor Morgengrau,
Wurde ich geweckt durch ein Pfeife und ging zum Fenster.
Auf meinem Kirschbaum--Dämmerung füllte den Garten—
Saß ein junger Mann mit gepflickter Hose
Und pflückte lustig mein Kirschen. Mich sehend
Nickte er mir zu, mit beiden Händen
Holt' er die Kirschen aus den Zweigen in seine Taschen.
Noch eine ganze Zeitlang als ich wieder in meine Bettstat lag,
Hört' ich ihn sein lust'ges kleines Lied pfeifen.

This city has taught me,
Paradise and hell can be the same town.
For the destitute,
Paradise is hell.

The Cherry Thief
Early one morning, long before daybreak,
I was awakened by a whistle and went to my window.
Up in my cherry tree—dawn filled the garden—
Sat a young man wearing stained pants
Merrily picking my cherries. Seeing me,
He nodded at me; with both hands
He snatched the cherries from the branches into his pockets.
For quite some time, when I was back in my bed,
I heard him whistling his merry little song.

TEXTS AND TRANSLATIONS (CONT.)

Du.....Ricarda Huch (1864—1947)
Tseit du mir ferne bist,
hab ich nur Leid,
weiß ich, was Sehnsucht ist
und freudenlose Zeit.
Ever since you've been away from me
I know only torment.
I know what longing is
and joyless time.

Ich hab an dich gedacht
ohn' Unterlaß
und weine jede Nacht
nach dir mein Kissen naß.
I have thought about you
without ceasing.
And I cry every night
For you—my pillow, wet for you.

Und schließt mein Auge zu
des Schlafes Band
so wähn ich, das tust du,
mit deiner weichen Hand.
And as I close my eyes
Upon the ribbon of sleep:
I think of your doing this
With your gentle hand.

Dieselbe.....Johann Wolfgang von Goethe (1749—1832)
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Only one who knows longing
Knows how I suffer!
Alone and disconnected
From all pleasure;
I look to the heavens—
In that direction.

Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Alas! The one who loves me and knows me
Is far away.
My senses reel;
my insides burn.
Only one who knows longing
Knows how I suffer!

Vergiss mein nicht.....Richard Schaukal (1874—1942)
Vergissmeinnicht hab' ich im Fichtenwald gepflückt,
Wo Moos bescheiden ihm die Wurzeln schmückt
Und sinnend halte ich den blauen Strauss in der Hand
Und blicke traurig auf das holde Wunder unverwandt
I've picked forget-me-nots in the pine forest
Where humble moss adorns the tree roots.
And, reflecting, I hold the blue bouquet in my hands
And stare sadly at the lovely wonder, unwavering.

Komm her mein Kind und kühle dein Gesicht
In dieser Sterne keuschem Licht:
vergiss mein nicht.
Come here, my child, and cool your face
In these stars' chaste light:
forget me not.